

Δο^bΝΔ^c : Δ⁹bΔ⁹b Δ⁹bΔ⁹c Δ^cη^cΔ⁹b Δ⁹b Δ^cΔ⁸σ Δ⁹Γ

***L'inuktitut : une des langues officielles de la
législation au Nunavut / Inuktitut: an official
language of legislation in Nunavut***

CONFÉRENCIERS : PRESENTERS : ρ^υλ^ων

Susan Hardy

Director, Legislation Division, Nunavut Department of Justice

Directrice, Division des affaires législatives, ministère de la Justice du Nunavut

Δ⁹Δ^cΝ^cΝ^c Δ^cΔ⁸Δ^cΔ⁹σ^b, Δ^cΔ^cΝ^cΔ⁹σ^c

André Samson

Lawyer, Legal Translator - Former Manager, Legal Translation, Legislation Division, Nunavut Department of Justice

Avocat, traducteur juridique - Anciennement chef du service de traduction juridique, Division des affaires législatives, ministère de la Justice du Nunavut

Δ^cΔ^cΝ^c, Δ^cΔ⁸Δ^cσ^b - ρ⁹Δ^cΝ^cσ^c Δ^cΔ⁸Δ^cσ^b Δ^cΔ⁹Δ^cΝ^cΔ⁹σ^b Δ^cΔ^cΝ^c, Δ^cΔ⁸Δ^cΔ⁹σ^b, Δ^cΔ^cΝ^cΔ⁹σ^c

The statements in this presentation are views of the authors in their personal capacity and not necessarily those of the Department of Justice (Nunavut).

Les points de vue exprimés sont ceux des auteurs à titre personnel et ne reflètent pas nécessairement ceux du ministère de la Justice du Nunavut.



Diane L. M. Buckland

1959 - 2010

Our former Director, Diane Buckland, wanted to participate in today's discussion. She hoped she would be better by now.

Those who knew her will understand how little of what we present today would have been possible without her professional, patient and dedicated leadership.

Notre ancienne directrice, Diane Buckland, avait prévu participer à la rencontre d'aujourd'hui car, se disait-elle, elle irait mieux alors.

Ceux et celles qui la connaissent comprendront que notre présentation repose en très grande partie sur ce qu'elle nous a apporté par son leadership éclairé, sa patience et son professionnalisme.

*“If I should ever leave you whom I love
To go along the Silent Way, grieve not,
Nor speak of me with tears, but laugh and talk
Of me as if I were beside you there...”*

~ I. P. Richardson

1. Inuktitut as an Official Language: How did that happen? – Language facts

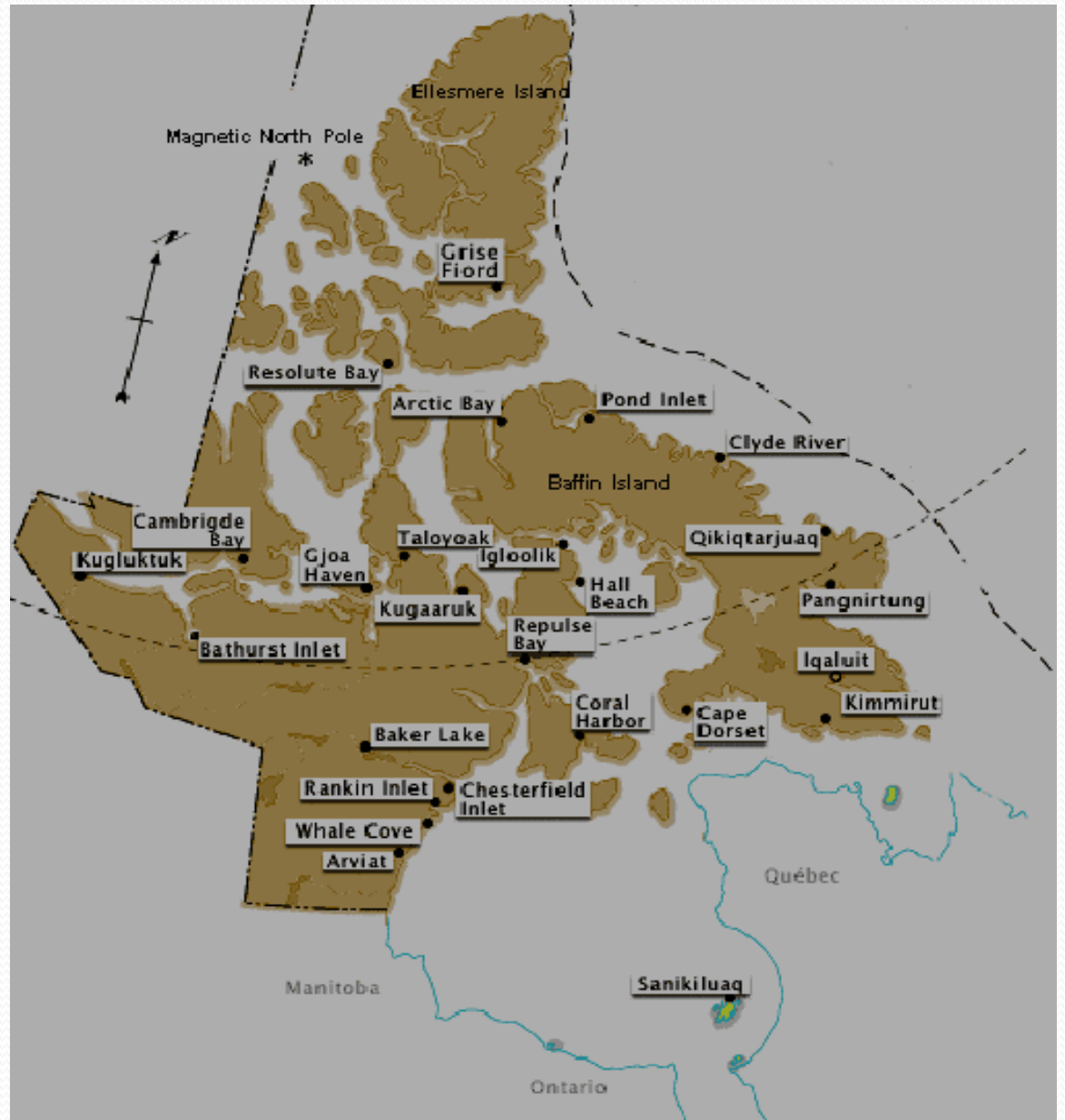
- Inuktitut and its variants characterize persons of Inuit ethnic origin, living within four Arctic nations.
- Their existence, contributions and rights as indigenous people are recognized on the world stage, and in Canada.
- Inuktitut remains strong in the daily life, cultural and ethnic identity of Inuit, particularly in Greenland and the Eastern Arctic. In Nunavut, Inuktitut is the mother tongue of 83% of Inuit.

According to the most recent Statistics Canada analysis (2006 Census), Inuktitut is confronting powerful external pressure and has sustained declines, but still retains a sufficiently large population of speakers to provide the basis required for long-term survival.

To survive, it must be promoted, developed and above all else, *it must be used.*

Legal context - at the beginning, 1999

- Under the *Nunavut Act* (Canada), the *NWT Official Languages Act* was duplicated when Nunavut was established in 1999.
- This mirroring also duplicated a foundational inter-jurisdictional compromise of the early 1980's, for Nunavut. NWT and Canada had agreed to cooperate concerning the use of French in the Assembly and in the delivery of territorial government services; and to recognize in law, preserve and develop the Aboriginal languages of the territories, for use “*in all or any ... official purposes*”.
- The principal federal role is funding and oversight in respect of French and the indigenous languages.
- The OLA details the corresponding territorial obligations. By federal statute, neither the status of Nunavut's Official Languages, nor the rights of speakers, can be unilaterally diminished.



Important Developments - 1999 – 2008

2006 Conciliation Report (NLCA Implementation)

“Given the demographics of the new territory Inuktitut ought, generally speaking, to be the language of the governmental workplace in Nunavut and the language of the delivery of government services. But it is not.

The principal language of government in Nunavut is English ...”

- Thomas Berger, O.C., Q.C.

2007 New OLA and *Inuit Language Protection Act (ILPA)* introduced.

2008

- ***Report of the international expert group meeting on indigenous languages.***
- ***Aboriginal Peoples Survey*** (2006 Census Analysis Series), released.
- **Federal Apology** for policies that have damaged Inuit language and culture.
- Senate Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament - ***Report on the use of Inuktitut and other Aboriginal Languages in senate proceedings.***
- ***Fédération Franco-Ténoise v. Canada*** - 2008 NWT CA; 2006 NWT SC.

OLA AND ILPA RECEIVE THE ASSENT OF THE NUNAVUT ASSEMBLY.

Parliamentary Concurrence and After

● 2009

- First official use and translation of Inuktitut in Parliament.
- Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs - Report - *Language Rights in Canada's North*.

PARLIAMENTARY CONCURRENCE, JUNE 11, 2009

● 2010

- Implementing ...
- Total population of Nunavut est. 33,000.
- Approx. 27,700, or 84% of the population are Inuit – the largest aboriginal majority in Canada.

2. How are we getting it done?

André's experience in trilingual jurisdictions:

- **Rwanda** (1995 to 1999): French, English and Kinyarwanda are the official languages of legislation.
- **Vanuatu** (2003): English, French and Bislama are official languages, but legislation is passed in English and French only. Moreover, Bislama is also the national language.
- **Nunavut**: the Inuit Language (Inuktitut + Inuinnaqtun), English and French are the official languages. Laws are drafted in English, and translated into French and Inuktitut. Only English and French versions of the laws are authoritative, but the Inuit Language version could be in some circumstances (since 2008).

Et concrètement...

L'expérience d'André auprès d'autorités législatives trilingues :

- **Rwanda** (1995 à 1999) : Le français, l'anglais et le kinyarwanda sont les langues officielles de la législation.
- **Vanuatu** (2003) : L'anglais, le français et le bislama (bichlamar) sont les langues officielles, mais les lois ne sont adoptées qu'en anglais et en français. De plus, le bislama est la langue nationale.
- **Nunavut** : La langue inuit (inuktitut et inuinnaqtun), l'anglais et le français sont les langues officielles. Les lois sont rédigées en anglais, et traduites en français et inuktitut. Seules les versions anglaises et françaises ont force de loi; la version en langue inuit peut aussi avoir force de loi, mais seulement dans certaines circonstances (depuis 2008).

Language of the majority / Langue de la majorité

Rwanda : Kinyarwanda

Vanuatu: Bislama (bichlamar)

Nunavut : Inuktitut + Inuinnaqtun

Rwanda, Vanuatu and Nunavut: what do they have in common?

- Drafting is generally done in English or French by lawyers/jurists.
- Translation, if any, in the language of the majority is often done by non-jurists, with little advice or support, if any, from jurists speaking the language.
- Rwandan, Ni-Vanuatu and Inuit lawyers have received their law degree following courses given in English or French but not in their own language.

Le Rwanda, le Vanuatu et le Nunavut: qu'ont-ils en commun?

- En règle générale, des avocats/juristes rédigent les lois en français ou en anglais.
- La traduction dans la langue de la majorité, le cas échéant, est souvent effectuée par des non-juristes, avec peu ou pas d'appui de la part de juristes parlant la langue.
- Les avocats rwandais, Ni-Vanuatu (vanuatais) et inuit ont suivi leurs cours de droit soit en français, soit en anglais, mais non dans la langue de la majorité.

At the beginning in April 1999

On the English and French sides:

- well organized precedents from NWT Laws and Regulations, and from other Canadian jurisdictions;
- lawyers drafting in English, bilingual lawyers translating into French;
- huge number of English and French legal lexicons, dictionaries, legal experts in either language.

Au début, en avril 1999

Pour les équipes anglophone et francophone :

- corpus législatif bien organisé des Territoires du Nord-Ouest, et d'autres autorités législatives canadiennes;
- des avocats rédigent en anglais, et des avocats bilingues traduisent en français;
- un nombre considérable de lexiques, de glossaires, de dictionnaires français et anglais, et d'experts du droit francophones et anglophones.

On the Inuktitut side:

- some precedents in Inuktitut from the NWT, but disorganized, hard to find, not always reliable;
- very few bilingual (English-Inuktitut) dictionaries and legal lexicons, and few legal terms having Inuktitut equivalents;
- experienced professional translators, usually with some previous legal experience or relevant training, but without a law degree.

Pour l'équipe inuit :

- un certain nombre de lois des T.N.-O. traduites en inuktitut, désorganisées, difficiles à trouver, pas toujours fiables;
- très peu de dictionnaires et de lexiques juridiques bilingues (anglais-inuktitut), et peu de termes juridiques traduits en inuktitut;
- des traducteurs professionnels expérimentés, généralement forts d'une certaine expérience du milieu juridique ou d'une formation pertinente, mais sans diplôme universitaire en droit.

How did we face the challenge?

- Very close working relationship between French and Inuit teams;
- golden rule: two Inuktitut legal translators working on each and every text;
- seminars/workshops on specific themes, quite often in line with upcoming legislation:
 - *Human Rights Act, Education Act, etc...*;
 - participation of language experts, elders, etc...;
 - common understanding on terminological choices (neologisms, dialects, etc...);
- terminology work, including the *Nunavut Trilingual Legislative Lexicon* (2002, GN working document).

Comment avons-nous fait face au défi?

- Collaboration étroite entre les équipes francophone et inuit;
- règle d'or : deux traductrices juridiques de l'anglais à l'inuktitut travaillent ensemble sur chaque texte;
- séminaires/ateliers sur des thèmes spécifiques, souvent reliés à des projets législatifs à venir :
 - *Loi sur les droits de la personne, Loi sur l'éducation, etc.*;
 - participation de langagiers, d'aînés, etc.;
 - développement d'une perspective commune sur des choix terminologiques (néologismes, dialectes, etc.);
- travaux terminologiques, notamment, en 2002, le *Lexique législatif trilingue du Nunavut* (document de travail).

What did it mean to draft in English in a trilingual context ?

- Constant exchange of views and ideas flowing between the English drafter and the French and Inuit teams;
- **top priority: to accommodate, as much as possible, the Inuktitut side, notably:**
 - by using plain language whenever appropriate, and picking words more easily understandable/translatable in Inuktitut (and culturally relevant): i.e. "notification" (see, for instance, *Human Rights Act*, S.Nu. 2003, c.12);
 - when amending Acts, by often repealing and substituting a full provision, even just for a few new words.

Comment se faisait la rédaction anglaise dans un contexte trilingue?

- Flot ininterrompu d'opinions et d'idées entre le rédacteur anglophone et les équipes francophone et inuit;
- **priorité absolue : accommoder, autant que possible, l'équipe inuit, notamment :**
 - en recourant à un langage clair si possible, et en optant pour des termes plus facilement compréhensibles ou traduisibles en inuktitut, tout en étant culturellement appropriés : par exemple, la « notification » (*Loi sur les droits de la personne*, L.Nun. 2003, ch. 12);
 - dans les lois modificatives, en abrogeant une disposition complète pour la remplacer par une autre, et ce, même pour quelques mots nouveaux seulement.

And what now, in 2010, in the era of the new *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*?

- Meaningful access to the Laws of Nunavut in Inuktitut
- Getting ready to enact authoritative versions of laws and regulations in the Inuit Language

Et maintenant, en 2010, à l'ère de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuit...*

- Accès utile aux lois du Nunavut en inuktitut
- Préparatifs menant à l'adoption de versions de lois et de règlements ayant force de loi en langue inuit

Official Languages Act, S.Nu. 2008, c. 10

Acts

5. (1) The Acts of the Legislative Assembly shall be made, printed and published in English and French and both versions are equally authoritative.

Inuktitut versions of bills

- (2) An Inuktitut version of a bill must be made available at the time the bill is introduced.

Order to publish Inuit Language translation

- (3) The Commissioner in Executive Council may, by order, require that an Inuit Language version of one or more Acts be published.

Authoritative Act in the Inuit Language

- (4) The Legislative Assembly, on the recommendation of the Executive Council, may, by resolution, designate an Inuit Language version of an Act to be authoritative.

Loi sur les langues officielles, L.Nun. 2008, ch. 10

Lois

5. (1) Les lois de l'Assemblée législative sont promulguées, imprimées et publiées en français et en anglais, les deux versions ayant également force de loi.

Version en inuktitut des projets de loi

- (2) Une version en inuktitut des projets de loi doit être disponible au moment de leur présentation.

Publication en langue inuit

- (3) Le commissaire en conseil peut, par décret, exiger la publication d'une version en langue inuit d'une ou de plusieurs lois.

Version en langue inuit ayant force de loi

- (4) Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Assemblée législative peut, au moyen d'une résolution, désigner la version en langue inuit d'une loi comme ayant force de loi.

Inuit Language translation

7(2) The Commissioner in Executive Council may, by order,

- (a)** require the publication, in the *Nunavut Gazette*, of an Inuit Language version of one or more instruments required by law to be published in the *Nunavut Gazette*; and
- (b)** provide that an Inuit Language version of one or more instruments required by law to be published in the *Nunavut Gazette* is authoritative.

Traduction en langue inuit

7(2) Le commissaire en conseil peut, par décret :

- a)** exiger la publication, dans la *Gazette du Nunavut*, d'une version en langue inuit d'un ou de plusieurs actes dont une loi exige la publication dans la *Gazette du Nunavut*;
- b)** prescrire qu'ait force de loi une version en langue inuit d'un ou de plusieurs actes dont une loi exige la publication dans la *Gazette du Nunavut*.

An Overview... in 2010

- At the government level, there may be a competition/conflict to get rare resources:
 - limited skilled translators, trainers, lawyers;
 - limited financial resources to build capacity (for instance, should they be devoted to the territory-wide revitalization of the Inuit Language, or to the establishment of a specialized terminology/service at the Department of Justice?).
- Or possible synergy with efforts by other government services to support the Inuit Language, with the potential for the Department of Justice's work to serve as a resource for language development, standardization and revitalization...

Vue d'ensemble... en 2010

- Au sein de l'appareil gouvernemental, il peut y avoir compétition pour l'obtention de rares ressources:
 - nombre limité de traducteurs, de formateurs, d'avocats ayant les compétences nécessaires;
 - faibles ressources financières à consacrer au renforcement des capacités (ainsi, doivent-elles appuyer la revitalisation de la langue inuit sur tout le territoire ou la mise sur pied de services spécialisés, notamment terminologiques, au ministère de la Justice?).
- Ou possible synergie avec d'autres services gouvernementaux pour appuyer la langue inuit, avec la possibilité de se servir des travaux du ministère de la Justice comme d'un point d'ancrage pour le développement, la normalisation et la revitalisation de la langue...

Challenges to be met in the coming months, years:

- Nunavut laws cover all sectors of modern human activity and thus contain highly complex and diverse terminology, not only purely legal, but also administrative, financial, scientific, etc...
- Fundamental task: creation of new words (neologisms). How?
 - Terminology committees, with the broadest possible participation (language experts, users from several Nunavut departments, elders, etc...)
 - Legal terminology committee, chaired by an Inuktitut legal translator of the Department of Justice
- Inuktitut Legal Translation as a lifetime vocation.

Défis à relever au cours des prochains mois, des prochaines années :

- Les lois du Nunavut s'intéressent à tous les secteurs de l'activité humaine et font appel, de ce fait, à une terminologie hautement complexe et diversifiée, non seulement sur le plan juridique, mais aussi en matières administratives, financières, scientifiques, etc.
- Tâche incontournable : la création de nouveaux mots (néologismes). Comment?
 - Comités terminologiques, faisant appel à la plus large participation possible (langagiers, utilisateurs au sein de différents ministères du Nunavut, aînés, etc.)
 - Comité de terminologie juridique, présidé par une traductrice juridique inuit du ministère de la Justice
- La traduction juridique en langue inuit, une profession de toute une vie.

Impact of the *Akitsiraq* Law School

- The possibility of having bilingual (Inuktitut-English) lawyers or law degree holders closely involved in the legislative translation process and, eventually, in the drafting in Inuktitut of Nunavut laws;
- for instance, working as advisors to professional Inuktitut translators;
- working with English drafters on specific bills to learn the tricks of the trade and to be able, in the near future, to draft laws and regulations, simultaneously in Inuktitut and English.

Impact de l'école de droit *Akitsiraq*

- La possibilité de pouvoir compter sur des avocats ou titulaires bilingues (inuktitut-anglais) de diplômes universitaires en droit, étroitement associés au processus de traduction législative et, éventuellement, à la rédaction des lois en inuktitut;
- en agissant, par exemple, à titre de conseillers des traducteurs professionnels inuit;
- en travaillant avec les rédacteurs anglophones sur certains projets de loi, pour apprendre les trucs du métier et être en mesure, dans un proche avenir, de rédiger simultanément des lois et des règlements en inuktitut et en anglais.

Specific issues:

Inuktitut words and expressions used in the English and French versions of laws

Official Languages Act, S.Nu. 2008, c. 10

Inuit Qaujimajatuqangit

22.1. (1) The following general principles and concepts of Inuit Qaujimajatuqangit apply in respect of the exercise of the powers and performance of the duties of the Languages Commissioner under sections 20.1, 21, paragraph 22(2)(b), section 30 and subsections 32(1) and (3):

- (a) *Inuuqatigiitsiarniq* (respecting others, relationships and caring for people);
- (b) *Tunnganarniq* (fostering good spirit by being open, welcoming and inclusive);
- (c) *Pijitsirniq* (serving and providing for family or community, or both);
- (d) *Aajiiqatigiinni* (decision making through discussion and consensus);
- (e) *Piliriqatigiinni* or *Ikajuqtigiinni* (working together for a common cause);
- (f) *Qanuqtuurniq* (being innovative and resourceful).

Questions particulières:

mots et expressions en inuktitut insérés dans les versions anglaise et française des lois

Loi sur les langues officielles, L.Nun. 2008, ch. 10

Inuit Qaujimajatuqangit

22.1. (1) Les principes et concepts généraux suivants des Inuit Qaujimajatuqangit s'appliquent à l'exercice par le commissaire aux langues de ses pouvoirs et fonctions aux termes des articles 20.1 et 21, de l'alinéa 22(2)b), de l'article 30 et des paragraphes 32(1) et (3) :

- a) *Inuuqatigiitsiarniq* (le respect d'autrui, les rapports avec autrui et le souci du bien-être d'autrui);
- b) *Tunnganarniq* (la promotion d'un bon état d'esprit en se montrant ouvert, accueillant et intégrateur);
- c) *Pijitsirniq* (le service à la famille ou à la collectivité, ou les deux, et la satisfaction de leurs besoins);
- d) *Aajiiqatigiinni* (la prise de décision par la discussion et le consensus);
- e) *Piliriqatigiinni* ou *Ikajuqtigiinni* (travailler ensemble pour une cause commune);
- f) *Qanuqtuurniq* (faire preuve d'innovation et d'ingéniosité).

Inuit societal values and Inuit Qaujimajatuqangit

1. (1) The public education system in Nunavut shall be based on Inuit societal values and the principles and concepts of Inuit Qaujimajatuqangit.

Inuit Qaujimajatuqangit; guiding principles and concepts

- (2) The following guiding principles and concepts of Inuit Qaujimajatuqangit apply under this Act:
 - (a) Inuuqatigiitsiarniq (respecting others, relationships and caring for people)
 - (b) Tunnganarniq (fostering good spirit by being open, welcoming and inclusive);
 - (c) Pijitsirniq (serving and providing for family or community, or both);
 - (d) Aajiiqatigiinni (decision making through discussion and consensus);
 - (e) Pilimmaksarniq or Pijariuqsarniq (development of skills through practice, effort and action);
 - (f) Piliriqatigiinni or Ikajuqtigiinni (working together for a common cause);
 - (g) Qanuqtuurniq (being innovative and resourceful); and
 - (h) Avatittinnik Kamatsiarniq (respect and care for the land, animals and the environment).

Valeurs sociétales des Inuit et Inuit Qaujimajatuqangit

1. (1) Le système d'éducation publique du Nunavut est fondé sur les valeurs sociétales des Inuit ainsi que sur les principes et concepts des Inuit Qaujimajatuqangit.

Inuit Qaujimajatuqangit; principes directeurs et concepts

- (2) Les principes directeurs et concepts suivants des Inuit Qaujimajatuqangit s'appliquent aux termes de la présente loi :
 - a) Inuuqatigiitsiarniq (le respect d'autrui, les rapports avec autrui et le souci du bien-être d'autrui);
 - b) Tunnganarniq (la promotion d'un bon état d'esprit en se montrant ouvert, accueillant et intégrateur);
 - c) Pijitsirniq (le service à la famille ou à la collectivité, ou les deux, et la satisfaction de leurs besoins);
 - d) Aajiiqatigiinni (la prise de décision par la discussion et le consensus);
 - e) Pilimmaksarniq ou Pijariuqsarniq (le développement des compétences par la pratique, l'effort et l'action);
 - f) Piliriqatigiinni ou Ikajuqtigiinni (travailler ensemble pour une cause commune);
 - g) Qanuqtuurniq (faire preuve d'innovation et d'ingéniosité);
 - h) Avatittinnik Kamatsiarniq (le respect de la terre, de la faune et de l'environnement, et les soins à leur apporter).

**Education Act, S.Nu. 2008, c. 15, subsection 3(1)
(definitions)**

"**Ilinniarvimmi Inuusiliriji**" means an individual appointed under this Act as an Ilinniarvimmi Inuusiliriji to perform the functions of a school community counsellor; (*Ilinniarvimmi Inuusiliriji*)

"**Inuuqatigiitsiarniq policy**" means the policy established by a district education authority under section 58; (*politique Inuuqatigiitsiarniq*)

Subsection 20(3)

Inuit Qaujimajatuqangit

(3) A principal shall develop a school program plan in accordance with Inuit societal values and the principles and concepts of Inuit Qaujimajatuqangit, particularly the principles of Pijitsirniq and Aajiiqatigiinni.

**Loi sur l'éducation, L.Nun. 2008, ch. 15,
paragraphe 3(1) (définitions)**

« **Ilinniarvimmi Inuusiliriji** » Particulier nommé sous le régime de la présente loi à titre d'Ilinniarvimmi Inuusiliriji pour exercer les fonctions de conseiller communautaire scolaire. (*Ilinniarvimmi Inuusiliriji*)

« **politique Inuuqatigiitsiarniq** » La politique établie par une administration scolaire de district aux termes de l'article 58. (*Inuuqatigiitsiarniq policy*)

Paragraphe 20(3)

Inuit Qaujimajatuqangit

(3) Le directeur d'école élabore le plan relatif au programme scolaire en conformité avec les valeurs sociétales des Inuit et les principes et concepts des Inuit Qaujimajatuqangit, particulièrement les principes de Pijitsirniq et d'Aajiiqatigiinni.

Wildlife Act, S.Nu. 2003, c. 26

Section 2 (definitions)

"**Inuk**" means a person enrolled from time to time under Article 35 of the Agreement; (*Inuk*)

Guiding principles and concepts

8. The following guiding principles and concepts of Inuit Qaujimajatuqangit apply under this Act:

- (a) *Pijitsirniq/Ihumaliukti*, which means that a person with the power to make decisions must exercise that power to serve the people to whom he or she is responsible;
- (b) *Papattiniq/Munakhinik*, which means the obligation of guardianship or stewardship that a person may owe in relation to something that does not belong to the person;
- (c) *Aajiiqatigiingniq/Pitiakatigiiklotik*, which means that people who wish to resolve important matters or any differences of interest must treat each other with respect and discuss them in a meaningful way, keeping in mind that just because a person is silent does not necessarily mean he or she agrees;
- (d) *Pilimmaksarniq/Ayoikyumikatakhimanik*, which means that skills must be improved and maintained through experience and practice;

Loi sur la faune et la flore, L. Nun. 2003, ch. 26

Article 2 (définitions)

« **Inuk** » Personne inscrite en vertu des dispositions du chapitre 35 de l'Accord. (*Inuk*)

Principes directeurs et concepts

8. Les principes directeurs et les concepts des Qaujimajatuqangit Inuit qui suivent s'appliquent aux termes de la présente loi :
- a) *Pijitsirniq/Ihumaliukti*, qui signifie que la personne qui a le pouvoir de prendre des décisions doit exercer ce pouvoir de manière à servir les intérêts des personnes envers lesquelles elle est redevable;
 - b) *Papattiniq/Munakhinik*, qui vise l'obligation de tutelle ou de gérance dont une personne peut être tenue de s'acquitter relativement à une chose qui ne lui appartient pas;
 - c) *Aajiiqatigiingniq/Pitiakatigiiklotik*, qui signifie que les personnes qui souhaitent régler une question importante ou une divergence d'intérêts doivent mutuellement se traiter avec respect et discuter de ces questions de manière raisonnable, tout en reconnaissant que le silence d'une personne n'équivaut pas nécessairement à son consentement;
 - d) *Pilimmaksarniq/Ayoikyumikatakhimanik*, qui signifie que les habiletés doivent être conservées et parfaites par le biais de l'expérience et de la pratique;

- (e) *Piliriqatigiingniq/Havakatigiiklutik*, which means that people must work together in harmony to achieve a common purpose;
- (f) *Avatimik Kamattiarniq/Amiginik Avatimik*, which means that people are stewards of the environment and must treat all of nature holistically and with respect, because humans, wildlife and habitat are inter-connected and each person's actions and intentions towards everything else have consequences, for good or ill;
- (g) *Qanuqtuurunnarniq/Kaujimatukanut*, which means the ability to be creative and flexible and to improvise with whatever is at hand to achieve a purpose or solve a problem;
- (h) *Qaujimanilik/Ihumatuyuk*, which means a person who is recognized by the community as having in-depth knowledge of a subject;
- (i) *Surattittailimaniq/Hugattittailimanik*, also called *Iksinnaittailimaniq/Ikhinnaittailimanik*, which means that hunters should hunt only what is necessary for their needs and not waste the wildlife they hunt;

- e) *Piliriqatigiingniq/Havakatigiiklutik*, qui signifie que les gens doivent travailler de concert et en harmonie de manière à réaliser un objectif commun;
- f) *Avatimik Kamattiarniq/ Amiginik Avatimik*, qui signifie que les gens sont au service de l'environnement et qu'à ce titre ils doivent protéger l'environnement et doivent traiter la nature avec respect et suivant une approche holistique, étant donné que les humains, les ressources fauniques et l'habitat sont en interrelation et que les actes et les intentions de chacun à l'égard de toute autre personne ou chose comporte des conséquences, pour le meilleur ou pour le pire;
- g) *Qanuqtuurunnarniq/Kaujimatukanut*, qui vise la capacité de faire preuve de créativité et de souplesse et d'improviser à partir de toute ressource disponible, de manière à atteindre un but ou à résoudre un problème;
- h) *Qaujimanilik/Ihumatuyuk*, qui vise une personne à laquelle la collectivité reconnaît une connaissance approfondie d'un sujet;
- i) *Surattittailimaniq/Hugattittailimanik*, ou *Iksinnaittailimaniq/Ikhinnaittailimanik*, qui signifie que les chasseurs doivent récolter uniquement ce qui leur est nécessaire pour satisfaire leurs besoins et ne pas gaspiller les animaux sauvages qu'ils récoltent;

- (j) *Ilijaqsuittailiniq/Kimaitailinik*, which means that, even though wild animals are harvested for food and other purposes, malice towards them is prohibited;
- (k) *Sirliqsaagtittittailiniq/Naklihaaktitihuiluhi*, which means that hunters should avoid causing wild animals unnecessary suffering when harvesting them;
- (l) *Akiraqtuutijariaqanginniq Nirjutiit Pijjutigillugit/Hangiaguikluhi Nekyllit InuupPiutigingitait*, which means that wildlife and habitat are not possessions and so hunters should avoid disputes over the wildlife they harvest or the areas in which they harvest them; and
- (m) *Ikpigusuttiarniq Nirjutilimaanik/Pitiaklugit nekyutit*, which means that all wildlife should be treated respectfully.

Pijitsirniq/Ihumaliukti

9. (1) The Government of Nunavut, the NWMB, the NSRC, every RWO and HTO and every conservation officer and wildlife guardian must follow the principle of *Pijitsirniq/Ihumaliukti* when performing their functions under this Act.

- j) *Ilijaqsuittailiniq/Kimaitailinik*, qui signifie que, même si les gens tuent des animaux sauvages, notamment pour se nourrir, il est interdit de faire preuve de malice à leur égard;
- k) *Sirliqsaagtittittailiniq/Naklihaaktitihuiluhi*, qui signifie que les chasseurs doivent éviter de causer des souffrances inutiles aux animaux sauvages lorsqu'ils les récoltent;
- l) *Akiraqtuutijariaqanginniq Nirjutiit Pijjutigillugit/Hangiaguikluhi Nekyllit InuupPiutigingitait*, qui signifie que les animaux sauvages et l'habitat ne constituent pas des possessions et que les chasseurs devraient par conséquent éviter de se quereller à l'égard des animaux sauvages qu'ils récoltent ou des secteurs dans lesquels ils exercent ces activités;
- m) *Ikpigusuttiarniq Nirjutilimaanik/Pitiaklugit nekyutit*, qui signifie que les ressources fauniques doivent être traitées avec respect.

Pijitsirniq/Ihumaliukti

9. (1) Le gouvernement du Nunavut, le CGRFN, le CEPN, toutes les ORRF et OCT et tous les agents de conservation et gardes-chasse doivent respecter le principe de *Pijitsirniq/Ihumaliukti* dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions sous le régime de la présente loi.

Inuit Language Protection Act, S.Nu. 2008, c. 17

Subsection 1(1) (definitions)

"**Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit**" means the Inuit Language authority established by section 15; (*Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit*)

**INUIT UQAUSINGINNIK
TAIGUUSILIUQTIIT**

Establishment

15. An Inuit Language authority is established for Nunavut, and shall be called the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

**Duty of the Inuit Uqausinginnik
Taiguusiliuqtiit**

16. (1) It is the duty of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to expand the knowledge and expertise available with respect to the Inuit Language, and to consider and make decisions about Inuit Language use, development and standardization under this Act.

Loi sur la protection de la langue inuit, L.Nun. 2008, ch. 17

Paragraphe 1(1) (définitions)

« **Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit** »
L'office de la langue inuit, constitué aux termes de l'article 15. (*Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit*)

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

Constitution

15. Est constitué pour le Nunavut un office de la langue inuit, qui est appelé l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

**Fonction de l'Inuit Uqausinginnik
Taiguusiliuqtiit**

16. (1) Il incombe à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit d'élargir les connaissances et l'expertise disponibles sur la langue inuit, ainsi que d'examiner les questions portant sur l'usage, le développement et la normalisation de la langue inuit aux termes de la présente loi, et de prendre des décisions à cet égard.

3. WHY? A Perspective... / Pourquoi? Une perspective...

M. Daniel Cuerrier, Association des Francophones du Nunavut (June 10, 2009 / 10 juin 2009)

Statement to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

Déclaration devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

- « On sort du concept, on tient le fort et on ne veut pas qu'il rentre. On arrive plus dans un concept où on cherche la concertation, le consensus et faire en sorte que tout le monde sorte gagnant...
- Il faut comprendre que les Inuits représentent 30 000 personnes, peut-être 50 000 au Canada, en comptant dans tous les recoins. Cela ne prend pas une grosse vague d'immigration pour annihiler cela. Cela ne prend pas non plus beaucoup de générations perdues pour perdre l'usage de la langue... Déjà, on constate dans un centre comme Iqaluit, que les jeunes ... ils sont incapables de communiquer avec leurs grands-parents...
- Il faut mettre les énergies nécessaires pour relever ce défi et faire en sorte que l'inuktituk reprenne la place qui lui revient... Au bout de l'exercice, je pense que dans la mesure où nous aurons su contribuer à l'atteinte de ce rêve, on sera reconnu pour cela et on ne se retrouvera pas dans une situation de se faire varloper. C'est peut-être de l'utopie totale, mais c'est ma conviction profonde...
- Mais je tiens à travailler dans cet esprit, je tiens à travailler dans le sens où il y aura trois langues, trois cultures capables de vivre en harmonie et en s'aidant et en se développant mutuellement. »
- **TRANSLATION** - " We are thinking outside the box, we are holding our own and we do not want to go back to old patterns. We are coming more to an approach based on cooperation and consensus ...
- It must be understood that there are 30,000 or perhaps 50,000 Inuit in Canada, in all the various parts of the country. It does not take a huge wave of immigrants to annihilate that. It does not take many lost generations to lose one's language... We have already seen in a place such as Iqaluit...young people who cannot communicate with their grandparents...
- We have to devote the energy required to meeting this challenge and to ensuring that Inuktitut assumes its proper role again... Ultimately, I think we will be recognized for the contribution we make in achieving that dream and we will not end up in a losing situation. That may be extremely idealistic, but it is my firm belief...
- I want to work in a place with three languages and three cultures that can live together in harmony , each helping the other to ensure their mutual development. "

Qujan'namiivijuaq! (Thank you very much/Merci beaucoup) !

“The northern treaties... represent a remarkable Canadian experiment in nation building. These treaties embody justice, sustainability, and are models of inter-societal accommodation, the like of which has not been seen before on this continent. Indeed, they are models to the world. But the job is not finished yet...”

– Tony Penikett, Redefining Relationships: Learning from a Decade of Land Claims Implementation, 2003

Nunavut today faces a moment of change, a moment of crisis... Our relationship with the Inuit of Nunavut is still unfolding. Settlement of land claims was the first major step in decolonization. I think the emphasis must now be on [bilingual] education and employment.”

– Thomas Berger, Conciliator's Final Report, 2006

Resources Online

- Conciliation Report (NLCA Implementation - by Thomas Berger) - www.ainc-inac.gc.ca/al/lc/ccl/fagr/nuna/lca/nlc-eng.asp
- Report of the international expert group meeting on indigenous languages - www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/C.19/2008/3
- Aboriginal Peoples Survey (2006 Census Analysis Series) - www12.statcan.ca/census-recensement/2006/as-sa/97-558/p9-eng.cfm
- Government of Canada – Statement of Apology - <http://www.ainc-inac.gc.ca/ai/rqpi/apo/index-eng.asp>
- Report on the use of Inuktitut and other Aboriginal Languages in senate proceedings - http://www.parl.gc.ca/39/2/parlbus/commbus/senate/com-e/rul2-e/02rpb_e.htm?Language=E&Parl=39&Ses=2&comm_id=89
- Language Rights in Canada's North- <http://www.parl.gc.ca/40/2/parlbus/commbus/senate/Com-e/lega-e/rep-e/repfinaljun09-e.pdf>
- *Nunavut Act*, S.C. 1993, c.28.
- Nunavut Land Claims Agreement http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/collection_2007/inac-ainc/R2-454-2006E.pdf
- Official Languages Commissioner (NU) <http://langcom.nu.ca/>
- Our Legislation Website <http://www.justice.gov.nu.ca/apps/authoring/dspPage.aspx?page=STATUTES+AND+REGULATIONS+PAGE>